



10 years ESJ
Special edition

María José Molina-García
Myrian R. Casado Muñoz
University of Granada, Spain

Submitted: 01 October 2020
Accepted: 13 October 2020
Published: 31 December 2020

Corresponding author:
María José Molina García

DOI: [10.19044/esj.2020.v16n41p38](https://doi.org/10.19044/esj.2020.v16n41p38)

© Copyright Author(s)

Distributed under Creative Commons
BY-NC-ND 4.0 *OPEN ACCESS*

Cite as:
Molina-García, M.J. y Casado Muñoz, M.R. (2020). La diversidad cultural en álbumes y cuentos infantiles. *European Scientific Journal, ESJ*, 16(41), 38. <https://doi.org/10.19044/esj.2020.v16n41p38>

La diversidad cultural en álbumes y cuentos infantiles

Resumen

Este artículo presenta una revisión bibliográfica acerca del tratamiento que se le proporciona a la diversidad cultural en la Literatura Infantil, concretamente, en álbumes ilustrados y cuentos, con la pretensión de conocer el estado de la cuestión. Cabe destacar, que se ha hallado información actual y relevante puesto que se comprueba que la Literatura Infantil contribuye al desarrollo de la identidad y de las relaciones interpersonales, al reflejar diferentes culturas en las ilustraciones y textos. De igual modo, las lecturas transmiten emociones y valores que ayudan a construir las sociedades democráticas e inclusivas del siglo XXI. Para ello, es fundamental la guía y la intervención de agentes. Entre los temas que más aparecen en las publicaciones de esta índole, destacan las migraciones, el mundo árabe y el pueblo gitano. Entre las conclusiones extraídas, se detecta que las personas refugiadas son, en muchas ocasiones, protagonistas de estos libros; las ilustraciones tienen su propio lenguaje, por lo que se hace necesario decodificarlo e interpretarlo con capacidad crítica; y que la diversidad cultural, que comenzó su apogeo literario hace un par de décadas, sigue en ascenso; no obstante, hay que continuar dándole visibilidad para que sus colores no se diluyan en el marco de la globalización.

Palabras clave: Educación, cuentos, álbumes ilustrados, diversidad cultural, inclusión.

The Cultural Diversity in Albums and Stories for Children

María José Molina-García
Myrian R. Casado Muñoz
University of Granada, Spain

Abstract

This article presents a bibliographic review about the treatment of cultural diversity in Children's Literature, specifically, in illustrated albums and stories with the aim of knowing the state of the issue. It should be noted that current and relevant information has been found that it is proved that Children's Literature contributes to the development of identity and interpersonal relationships, reflecting different cultures in illustrations and texts. In the same way, the readings convey emotions and principles that help to build democratic and inclusive societies of the 21st century. To this end, the guidance and intervention of agents are essential. Migration, the

Arab world and the Roma people are among the topics that most appear in publications of this kind. In regard to the conclusions drawn, it is detected that refugees are the principal characters of these books on many occasions; illustrations have their own language, so it becomes necessary to decode and interpreted it with critical ability; and cultural diversity, which began its literary heyday a couple of decades ago, is still on the rise. However, visibility must continue to be gained so that its colors are not diluted within the framework of globalization.

Key words: Education, stories, illustrated albums, cultural diversity, inclusion.

Introducción

Actualmente, es posible hallar diferentes zonas del mundo donde coexista y conviva población de diferente etnia y cultura. Esta circunstancia se da por diferentes razones, entre las que destacan los movimientos migratorios. La situación multicultural se refleja en las aulas, en la infancia, por lo que se hace necesario ofrecer una óptima atención al alumnado y preparar a los docentes para este marco contextual. La adaptación conlleva desarrollar la empatía, el respeto y la tolerancia. En esta casuística, la Literatura Infantil se identifica como un medio fundamental dado que, en ella aparecen lugares y personajes que representan una amalgama cultural.

Algunos autores de álbumes ilustrados piensan que el peso narrativo recae en la imagen, siendo esta la teoría de Salisbury y Styles (2012), quienes analizan este tipo de relatos a través de una perspectiva universal, habida cuenta de que el primer contacto de la infancia con la Literatura se produce con estas publicaciones.

Existen revisiones acerca de la interculturalidad en los libros de texto, así como en aspectos relacionados con las enseñanzas artísticas y musicales, como la propuesta realizada por Gutiérrez-Bueno y Molina-García (2019), donde se demuestra que el cine es un buen recurso para trabajar la diversidad cultural. Sin embargo, aunque las investigaciones y trabajos académicos sobre los valores de los cuentos populares y tradicionales abundan en las bases de datos, en los últimos años destacan las publicaciones con enfoque de género y aún son escasos los documentos que indaguen en otras cuestiones y temas de la diversidad cultural en esta modalidad textual.

El objetivo que se persigue, en el presente trabajo, es conocer cómo influye la diversidad cultural en los álbumes y cuentos pertenecientes a la Literatura Infantil, así como observar otros aspectos vinculados, tales como las temáticas o la mediación entre el libro y la infancia, sin olvidar las emociones que se producen durante la lectura y los valores que se inculcan.

Metodología

Se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica de los documentos recogidos en diferentes bases de datos (*Scopus, Web of Science, ProQuest, SCOPUS, JSTOR, Digitum, Dialnet, ResearchGate*); aunque también, por ser un tema de gran interés educativo, se ha rastreado en los buscadores de varias universidades y en sus repositorios institucionales, además de en *Google Académico*. Todo ello mediante las palabras clave *diversidad cultural, multicultural, intercultural, inclusión, identidad, migraciones, álbumes ilustrados, cuentos, Literatura Infantil*, en solitario o combinadas.

En cuanto a los criterios de inclusión, se tiene en cuenta la fecha de publicación del material bibliográfico, no superando ninguno de ellos la frontera de los diez años y excluyendo documentos anteriores al año 2010. Por otro lado, la calidad, la rigurosidad científica, el prestigio y el renombre de autores, así como de las fuentes, son otros criterios que también se han considerado indispensables.

La construcción de la identidad personal y sociocultural mediante la Literatura Infantil

La Literatura Infantil recrea las modificaciones del ideario perteneciente a la civilización del siglo XXI debido a que el mundo globalizado consigue que las lecturas no contengan barreras y que cómodamente se diluyan las restricciones alusivas a los idiomas de los autores. Los cuentos infantiles actuales son el producto de las transformaciones que ocurren en el Planeta, apareciendo conceptos tales como la identidad cultural o el enfoque de género (Rojas & Saboya, 2014). Al mismo tiempo, el desconocimiento de la sapiencia del folclore provoca un acto de abdicación de las

tradiciones comunitarias, huyendo del sentido de identidad y perjudicando al crecimiento personal. De ahí que la Literatura Infantil ha de ser un modelo cultural para los niños sin desechar el pensamiento crítico (Sanjuán, 2014).

Etxaniz (2011) explica que la Literatura es una herramienta que concede a las personas la oportunidad de que piensen por sí mismas, además de ser un vehículo que transmite valores, al mismo tiempo que desarrolla creencias y opiniones en los consumidores. Los intermediarios deben velar por una mirada ética y reflexiva, puesto que los elementos que forman parte de las publicaciones contribuyen a la formación de la personalidad; de igual modo, la Literatura también permite que florezca el sentimiento de pertenencia a una cultura. En ocasiones, las misivas de los autores, tanto escritores como ilustradores, se difuminan en las lecturas. En este sentido, ocurre un dato curioso: *La Cenicienta*, en su interpretación en euskera, tiene por hada madrina a la misma Virgen, que auxilia a la protagonista y le obsequia el vestido con el que acudirá a la fiesta.

Por su parte, Ferreiro (2013) analiza el papel de la Literatura en el hallazgo y adquisición de una nueva cultura en centros educativos europeos en los que se encuentran escolarizados discentes de varios orígenes. Una de las anécdotas se produce con el alumnado árabe, ya que en su lengua de origen la direccionalidad de la lectoescritura es de derecha a izquierda y abren los libros de un modo diferente. Además, la autora investiga los conflictos identitarios; la infancia italiana tiene la identidad muy pronunciada, identificando a *Pinocho* como patrimonio suyo. No obstante, García (2013) incide en que el cuento nombrado anteriormente es uno de los más traducidos, por lo que su efecto es de gran alcance. Asimismo, varias culturas lo consideran como parte de su identidad literaria. Todo ello tiende a una visión transcultural.

Los valores que aparecen en los álbumes infantiles son analizados por García y Rodríguez (2014). En la elección del corpus literario participan algunas docentes de la etapa de Educación Infantil que obtienen una centena de ellos organizados en tres tipos: socio-morales, relativos a la persona y de crecimiento o progreso. Entre los primeros destacan la aceptación y la amistad; entre los segundos son importantes el apoyo y el cuidado; en los últimos se ensalzan la alegría y el aprendizaje. En las edades iniciales, se cultivan los valores que mejor entienden los infantes por sus características psicoevolutivas para ir progresivamente adquiriendo otros más concretos en consonancia con sus relaciones respecto al entorno que los envuelve.

Asimismo, la lectura de textos literarios infantiles, en los que aparecen diversas culturas, favorece la comprensión de las experiencias vividas por uno mismo y por los demás; del mismo modo, las publicaciones permiten viajar sin moverse desde casa o desde la escuela y entender otras realidades culturales y empatizar con ellas, sin anular su existencia: la amistad o la supervivencia, que aparecen en multitud de relatos, son apreciadas por todas las culturas (Pascual, 2011).

El uso de la Literatura como una herramienta para solventar los conflictos, puesto que los libros contribuyen a unir lazos entre las diferentes culturas, adaptando y aumentando el archivo de la imaginación, es la línea defendida por Lluch y Zayas (2015). De igual manera, Montes (2017), expresa que la lectura coopera para lograr la inclusión, involucrándose con la diversidad cultural, ya que leer es un medio para arreglar problemas y hallar protección ante la incertidumbre.

Arizpe (2012), por su parte, señala que los educadores deben ejercer una didáctica reflexiva en la que tengan lugar la inclusión y la diversidad cultural para lo cual, Ibarra y Ballester (2018) enfatizan que esos educadores han de presentar una correcta preparación en este mundo globalizado, en el que tienen lugar sucesos como las

migraciones, lo que supone una modificación de las sociedades europeas, principalmente. Esto ocasiona diversidad en las aulas, así que, para afrontar los retos del siglo XXI, la Literatura y sus beneficios se constituyen como las llaves que ayudan a la formación de la personalidad desde edades tempranas y a empatizar con los contextos culturales de los creadores de cuentos. Así mismo, se eliminan estereotipos y prejuicios que el alumnado podría haber adquirido previamente. La formación y la preparación de los educadores repercuten en el alumnado, por lo que la competencia intertextual de los docentes amplía la mirada literaria, pudiendo ofrecer a los educandos una amplia variedad de cuentos. Las editoriales, por su parte, deben ser igualitarias, tolerantes y sostenibles. La suma de las ilustraciones y de los textos es una buena táctica para impedir las actitudes xenófobas y el acoso escolar que sufren las personas que poseen particularidades y diversidad, convirtiéndolas en un tesoro. Los niños y niñas desarrollan su empatía y van forjando una conciencia crítica; de igual modo, las familias son otro elemento destacable, ya que en los cuentos aparecen diferentes tipos y no solo las tradicionales. El tema de la adopción internacional es idóneo también para mostrar la diversidad y la inclusión.

Algunas muestras educativas

Al confirmar que el cuento es una herramienta perfecta para desarrollar la competencia intercultural, se exponen experiencias y propuestas educativas relacionadas con ella. López (2014) propone la elaboración de un cuento en el que se refleje la diversidad cultural: crear el material implica tener en cuenta cómo es el alumnado del aula para que así sea un recurso original en el que se muestren las identidades y su riqueza, por lo que aparece el principio de la inclusión. La Literatura Infantil, especialmente el cuento, tiene la capacidad de que los más pequeños trabajen la escucha activa, de que comprendan términos y de que desarrollen sus habilidades sociales. Otra intervención interesante es trabajar la vuelta al mundo en Educación Infantil mediante un proyecto didáctico en el que los cuentos de diferentes tradiciones son imprescindibles para la transmisión de valores como el respeto (Cárdenas, Martínez, Mejido & Moya, 2014). Álvarez y Gutiérrez (2013) han llevado a cabo una investigación en un club de lectura escolar durante los cursos finales de la etapa de Educación Primaria, donde los intermediarios tienen en cuenta la presencia de la diversidad cultural en cuanto a la elección de los libros. Es importante señalar que los valores de los alumnos se ven transformados o reafirmados, según las vivencias previas de cada uno. Asimismo, la competencia intercultural de los educandos mejora considerablemente gracias al diálogo, así como al intercambio de opiniones.

Cabe destacar que la creación de semanas interculturales en los centros educativos es una buena propuesta para que las familias intervengan y cooperen en actividades relacionadas con la diversidad cultural, tales como los cuentacuentos. Como consecuencia, todos los miembros de la comunidad escolar tienen la posibilidad de empatizar y entender las tradiciones de cada cultura presente en las aulas (López, 2014).

Por otro lado, los textos clásicos, según Gómez y Ortiz (2015), conservan una comunicación intercultural que posibilita recordar los cimientos de la civilización puesto que las versiones pueden acomodarse según el contexto espaciotemporal. Estas autoras cotejan *El cuento de la lechera* entre distintas culturas, comprobando que comparten muchos elementos, mientras que difieren en otros. Igualmente, la figura del dragón, con distintas formas y tipologías, está impresa en el folclore de multitud de culturas desde tiempos inmemoriales, poseyendo un papel esencial en la Literatura Infantil (Martos & Martos, 2013). Las sirenas son otros seres recurrentes en las tradiciones literarias de todo el mundo, además, no son personajes estáticos sino que han ido transformándose de una

cultura a otra y compartiendo elementos. Al mismo tiempo, las sirenas son una versión de las damas acuáticas, que participan también en el folclore global. Por tanto, son aptas y motivadoras para trabajar la competencia intercultural a través de cuentos folclóricos (Martos, 2016). Marcelo y Pascua (2011) señalan que algunos escritores trasladan a los lectores infantiles hacia zonas con un gran exotismo, describiendo detalladamente la gastronomía típica, la fauna local, los materiales de las viviendas, el aspecto físico o los trajes tradicionales. Mientras que Roig (2012) expresa que es común el empleo de la fauna como metáfora en relación con la diversidad cultural, aunque para algunos sectores no resulta ético; de igual modo, los colores también son otro de los recursos que se usan. Este símil da respuesta a que muchos expertos rescatan los cuentos clásicos para el tratamiento de la interculturalidad en la pedagogía.

Ezpeleta (2012) expone que los cuentacuentos han tenido predilección por la cultura gitana debido a la discriminación que padecen y por su nomadismo, puesto que los viajes propician aventuras. De igual modo, han sentido atracción por sus tradiciones y sus connotaciones mágicas. Las narraciones acerca de las personas gitanas tienen como personajes a una infancia que envía una misiva en la que implora empatía y valores como el respeto. La familia es un eje fundamental para esta cultura, por lo que la comunicación entre los abuelos y los nietos aparece en las historias con asiduidad. Por otra parte, el caballo es un animal que se utiliza en los cuentos como metáfora de la libertad romaní. La participación del alumnado gitano en los centros educativos tiene su espacio en las lecturas literarias, ensalzando a los docentes como actores fundamentales en la inclusión de los niños. En cuanto a la cultura china, Wang y Song (2017) analizan la llegada a Oriente de los cuentos populares recopilados por los hermanos Grimm a inicios del pasado siglo. Estas narraciones adornaron la cultura, renovando el país. Asimismo, ayudaron a potenciar la enseñanza y a fomentar la Literatura para niños, puesto que apenas se cultivó con anterioridad. Por otra parte, Varela y Rodríguez (2014) estudian el personaje de Baba Yaga o Babayaga a través de los cuentos tradicionales de Rusia y analizan su aparición en España. Baba Yaga es la más popular entre todos los componentes de la Literatura Infantil eslava, traspasando fronteras y generaciones. Baba Yaga alude a la bruja típica, una ancianita que se encuentra alejada en un bosque y que convive con su oscuro minino. Estos autores destacan la consideración, así como la significación de esta bruja, debido a su potencial pedagógico como comunicadora de costumbres y de valores. Este personaje se trabaja en los centros educativos españoles para desarrollar las competencias interculturales y literarias.

Por su parte, Soto (2011) realiza una diferenciación en cuanto a la Literatura Infantil que trata contenidos relacionados con la cultura árabe. Entre ellas se encuentran tanto las publicaciones creadas por escritores de nacionalidad española, como las obras escritas por autores árabes que migraron hacia zonas de Occidente y que tradujeron al idioma español. Estas últimas producciones recrean más temas y lugares, ahondando en las culturas mientras eliminan estereotipos y prejuicios. Cabe incidir en que son más realistas, puesto que conocieron la dificultad de la adaptación y la reprobación en primera persona.

En este sentido, de nuevo las editoriales juegan un papel importante, tal y como Boisha y Moure (2015) manifiestan puesto que deben apostar más por autores de diversas culturas para la publicación de Literatura destinada a la infancia, ya que estos autores creen que la mayoría de las lecturas se escriben desde el enfoque de la cultura de Occidente. El mercado editorial multicultural se ha transformado en los últimos años. Entre las publicaciones dirigidas al público infantil destacan los cuentos de niños que migran, huyendo de su país. Muchos autores se dejan llevar por los estereotipos, además, la identidad es confundida con la nacionalidad en demasiadas ocasiones. Ha surgido un

nuevo término vinculado a la cultura: *glocal*, fusión entre global y local. Esto conlleva a que las raíces no deben perderse, aunque se adquieran elementos de otras culturas (Trisciuzzi, 2017).

Para finalizar y, con el objeto de recopilar para el lector una información que resulte útil, se ha elaborado un corpus literario que contempla álbumes y cuentos ilustrados de reciente publicación (ver Tabla 1). Se dirige a los primeros lectores, tanto para aquellos que se están iniciando y no tienen autonomía como para los que ya tienen adquirida una competencia incipiente en lectoescritura. Se comprueba que el tema de las personas refugiadas es de los más recurrentes y la amistad es uno de los valores que más destaca en las publicaciones interculturales. Por una parte, las biografías, como la de *Malala* (Yousafzai & Kerascöet, 2017), son excelentes para fomentar la empatía. Tras el auge de los cuentos en los que aparecía con asiduidad el mundo árabe, los motivos unidos a la cultura hindú están ocupando su lugar destacado. Así mismo, el uso de los colores como metáfora permanece en las lecturas de los últimos años. Por otra parte, el duelo es un tema tabú, sobre todo para la infancia, que difiere según la cultura; en este catálogo aparece un álbum que trata el tema en la cultura gitana (Ródenas & Solé, 2015). Es pertinente señalar que, a la hora de diseñar dicho catálogo, se ha pretendido dar voz a autores de diferentes culturas, así como introducir un enfoque de género con el fin de proporcionar visibilidad a las mujeres creadoras.

Tabla 1

Catálogo de álbumes y cuentos ilustrados vinculados a la diversidad cultural

| Autores | Título | Editorial | Tema |
|---|--|-------------|--|
| Autora e ilustradora: • Das (2013). | <i>La esperanza es una niña que vende fruta.</i> | Zorro Rojo. | Una niña de la India cuenta su historia y la de otras mujeres. |
| Autora: • Wolf (2011). Ilustradora: • Devi (2011). | <i>Los colores de Dulari.</i> | Kókinos. | Historia de superación de una mujer hindú. |
| Autor: • Llorente (2018). Ilustradora: Palet (2018). | <i>Nunca olvidaré tu nombre.</i> | Lectio. | Una niña china y su abuelo tienen un vínculo especial, ella le ayudará cuando él comience a perder la memoria. |

| | | | |
|--|---|--------------------------------|--|
| <p>Autoras:</p> <ul style="list-style-type: none"> • López y Merlán (2019). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pasamar (2019). | <p><i>La cometa de los sueños.</i></p> | <p>Cuento de Luz.</p> | <p>Historias de niños de diferentes lugares del mundo.</p> |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fuenar (2019). <p>Diseñadora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alemán (2019). <p>Ilustrador:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Djagbessi (2019). | <p><i>Historias de niños del mundo: I Ariel en Benín.</i></p> | <p>Literatura ELE.</p> | <p>Ariel es un niño africano que invita a entrar en su vida.</p> |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Eulate (2012). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uyá (2012). | <p><i>¡Bonita es la vida!</i></p> | <p>Cuento de Luz.</p> | <p>Una niña africana enseñará su continente y aparecerán valores como la solidaridad.</p> |
| <p>Autora e ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Brownne (2019). | <p><i>La noche de Nandi.</i></p> | <p>Ekaré.</p> | <p>Es un cuento para dormir de la niña Nandi en la que aparecen animales y elementos de la cultura africana.</p> |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rimbau (2018). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Araya (2018). | <p><i>La carta.</i></p> | <p>Takatuka.</p> | <p>Moussa echa de menos a su padre, quien tuvo que irse a vivir a otro país.</p> |
| <p>Autora e ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sanna (2016). | <p><i>El viaje.</i></p> | <p>La Pequeña Impedimenta.</p> | <p>Una familia huye de un conflicto bélico.</p> |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Julià (2017). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gordillo (2017). | <p><i>Refugiada: La odisea de una familia.</i></p> | <p>La Galera.</p> | <p>Una niña siria escapa junto a su familia, reflejará el fenómeno migratorio desde su perspectiva.</p> |
| <p>Autor:</p> | <p>Historia sobre personas</p> | | |

| | | | |
|---|--|---------------------|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Chambers (2018). <p>Ilustrador:</p> <ul style="list-style-type: none"> Delicado (2018). | <i>Un largo viaje.</i> | Kalandraka. | refugiadas, pero con un toque novedoso, ya que hay un paralelismo con las aves migratorias. |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Yousafzai (2017). <p>Pareja de ilustradores:</p> <ul style="list-style-type: none"> Kerascöet (2017). | <i>El lápiz mágico de Malala.</i> | Alianza. | Autobiografía de Malala, una joven pakistaní conocida a nivel mundial debido a su defensa por el derecho a la educación. |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Hatibi (2018). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Ben-Arab (2018). | <i>Leila. ¡Tan iguales y tan diferentes!</i> | Timun Mas Infantil. | Leila es una niña musulmana que convive con otras culturas, mostrando sus costumbres a sus amigos. |
| <p>Autor:</p> <ul style="list-style-type: none"> Calle (2014). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Uyá (2014). | <i>Yoga en la selva.</i> | Cuento de Luz. | Historia de amistad de amistad y exotismo hindú. |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Desbordes (2019). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Martin (2019). | <i>Mi amigo.</i> | Kókinos. | Un niño, muy diferente a los demás, llega a un colegio, pero pronto tendrá un amigo. |
| <p>Autora e ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pin (2019). | <i>Querida tú a quien no conozco.</i> | Lóquez. | Una niña está deseando conocer a la nueva alumna, procedente de otro país, que llegará a su centro educativo. |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> La Grotteria (2018). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pereda (2018). | <i>El color negro mola.</i> | USBOOK. | El color negro se encuentra muy cansado por representar elementos negativos, pero la situación va a cambiar. |

| | | | |
|--|---|-----------------------|---|
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Grotteria (2018). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pereda (2018). | <p><i>El color de la piel.</i></p> | <p>USBOOK.</p> | <p>Una crítica al mal denominado “color carne”.</p> |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ibarra (2016). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saavedra (2016). | <p><i>¡Déjame en paz! Yo soy de colores, ¿y tú?</i></p> | <p>La Locomotora.</p> | <p>Una familia de colores llega a una ciudad muy gris en la que tendrán algunos problemas.</p> |
| <p>Autora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Brown (2019). <p>Ilustrador:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dalvand (2019). | <p><i>El día en que llegaste.</i></p> | <p>Nubeocho.</p> | <p>Esta historia se basa en la fase de espera de unos padres adoptivos.</p> |
| <p>Autoras:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ródenas (2015). <p>Ilustradora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Solé (2015). | <p><i>Iliana, la niña que escuchaba al viento.</i></p> | <p>Bruño.</p> | <p>Una niña gitana vive un periodo de duelo tras la muerte de su madre.</p> |
| <p>Autor e ilustrador:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lacombe (2010). | <p><i>Melodía en la ciudad.</i></p> | <p>Edelvives.</p> | <p>Un joven se enamora de una chica procedente de la cultura gitana y comienza a seguir sus sueños.</p> |

Fuente: Elaboración propia

Conclusiones

Aunque fue durante la década de los noventa cuando se empezó a cultivar la diversidad cultural en la Literatura Infantil, debido a la masiva llegada de migrantes al territorio español, sigue interesando el estudio de las culturas y su aparición en el ámbito literario, no ha disminuido su atención, sino que se incrementa.

Con respecto a los cuentos tradicionales, se hace hincapié en que suponen un rico legado que ha de conservarse y seguir relatando a las presentes y futuras generaciones. No obstante, se están incorporando problemáticas y situaciones del siglo XXI a las temáticas de álbumes ilustrados y cuentos infantiles. Desde hace tiempo, se investiga en las emociones y una de las mejores maneras de hacerlo es trabajarlas desde la Literatura, para así tratar asuntos relacionados con la diversidad cultural. El desarrollo de la personalidad y la inclusión son aspectos implícitos.

Se observa en la investigación realizada que la adopción internacional es uno

de los temas más recurrentes en los libros infantiles de los últimos años, ya que se aprecian dos realidades diferentes que se unen para materializar nuevos modelos familiares. Por otra parte, los movimientos migratorios continúan siendo un tema imprescindible para el mercado editorial. Destacan el mundo árabe y el pueblo gitano. La ausencia de la cultura hebrea en las fuentes consultadas es un hecho que llama la atención. Y es relevante que algunas publicaciones literarias tienen un marcado enfoque de género, como son la biografía de Malala y los álbumes hindúes.

Se constata la importancia de la formación de los educadores en materia intercultural en coordinación con la literaria para así poder ofrecer un buen material al alumnado y crear generaciones que sigan fortaleciendo y perpetuando tanto los principios como los valores propios de las sociedades democráticas. El enfoque constructivista es el más popular, los docentes son la guía del alumnado durante el proceso educativo. La lectura de los álbumes ilustrados tiene varios mensajes y es preciso saber decodificarlos e interpretarlos para evitar una comunicación errónea. Cabe destacar, que las familias tienen un papel fundamental en la transmisión de valores en torno a la diversidad, independientemente de su cultura. Por lo que también hay que trabajar con ellas, siguiendo el principio de corresponsabilidad.

En cuanto a España, no hay que ignorar que posee una rica tradición literaria, pero los pueblos se abandonan y con él, sus cuentos, leyendas... La despoblación rural es un hecho. Aunque hay que proteger el patrimonio literario, se debe huir de la endogamia y favorecer el aprendizaje de los escolares en los centros educativos con el fin de que tengan oportunidad de conocer, respetar, así como valorar a otras costumbres nacionales. De manera general, en todas las tradiciones literarias del mundo aparecen elementos comunes, cuyas dataciones son ancestrales y centenarias, incluso milenarias. Sin embargo, existe una memoria colectiva que iguala pese a la ramificación multicultural.

Para finalizar, la elaboración de esta revisión permite que germinen algunas ideas para profundizar en otros posibles proyectos, como analizar los tratamientos de la diversidad cultural en el teatro infantil o en los dibujos animados. Otra línea de trabajo consistiría en elaborar un análisis de contenidos de los álbumes y cuentos infantiles para estudiar cómo representan las culturas. No obstante, en el ámbito educativo, habría que comenzar comprobando los fondos existentes en las bibliotecas para dotarlas de obras en las que se refleje la diversidad cultural.

Referencias:

1. Álvarez, C., & Gutiérrez, R. (2013). Educar en valores a través de un club de lectura escolar: un estudio de caso. *Revista Complutense de Educación*, 24(2), 303-319. DOI: https://doi.org/10.5209/rev_RCED.2013.v24.n2.42081
2. Arizpe, E. (2012). Entre imágenes y palabras: la investigación que promueve comunidades lecturas inclusivas y creativas. En T. Colomer, & M. Fittipaldi (Coords.), *La literatura que acoge: Inmigración y lectura de álbumes* (pp. 44-68). Barcelona: Banco del Libro y Gretel.
3. Boisha, L., & Moure, G. (2015). Cruce de caminos. *Peonza*, (114), 15-20. Recuperado de <http://www.peonza.es/html/n114.html>
4. Cárdenas, E., Martínez, A. M., Mejido, G., & Moya, I. M. (2014). Proyecto la vuelta al mundo educación infantil: 4 años. En P. Miralles, M. B. Alfageme, & R. A. Rodríguez (Eds.), *Investigación e innovación en Educación Infantil* (pp. 57-65). Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=684052>

5. Etxaniz, X. (2011). La transmisión de valores en la literatura, desde la tradición oral hasta la LIJ actual. *Ocnos*, (7), 73-83. Recuperado de https://revista.uclm.es/index.php/ocnos/article/view/ocnos_2011.07.06/191
6. Ezpeleta, F. (2012). La narrativa infantil y juvenil sobre gitanos: una visión panorámica. En B. A. Roig, V. Ruzicka, & L. Lorenzo (Eds.), *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil* (Vol. 10, pp. 33-45). Vigo: Universidad de Vigo. Recuperado de <http://anilij.uvigo.es/wp-content/uploads/2017/06/2012.pdf>
7. Ferreiro, E. (2013). El ingreso a la escritura y a las culturas de lo escrito. México: Siglo XXI. Recuperado de https://books.google.es/books/about/El_ingreso_a_la_escritura_y_a_las_cultur.html?id=nc-TAAwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
8. García, C. (2013). Los viajes de Pinocchio. Sus primeras andanzas en España. *Sendebarr*, (24), 291-306. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/653>
9. García, M. L., & Rodríguez, M. (2014). Valores transmitidos con cuentos-álbum en educación infantil. En P. Miralles, M. B. Alfageme, & R. A. Rodríguez (Eds.), *Investigación e innovación en Educación Infantil* (pp. 169-178). Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=684052>
10. Gómez, G., & Ortiz, A. (2015). Nuevos Castillos en el aire (AT1430): Lecturas y reescrituras del cuento de la lechera y algunas versiones del siglo XX. *Digilec*, 2, 1-20. DOI: <https://doi.org/10.17979/digilec.2015.2.0.1894>
11. Gutiérrez-Bueno, B., & Molina-García, M. J. (2019). El cine como herramienta para trabajar la diversidad cultural: investigación en aulas interculturales. *MODULEMA*, 3, 78-93. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/modulema/article/view/9376/pdf>
12. Ibarra-Rius, N., & Ballester-Roca, J. (2018). Diversidad, educación literaria y formación del profesorado ante la globalización. *Aula De Encuentro*, 20(2), 35-54. DOI: <https://doi.org/10.17561/ae.v20i2.3>
13. Kalandraka (2013). *El Proyecto Kalandraka*. Recuperado de <http://www.kalandraka.com/es/proyecto-kalandraka/>
14. López, M. (2014). El cuento como recurso para la educación intercultural en educación infantil. En P. Miralles, M. B. Alfageme, & R. A. Rodríguez (Eds.), *Investigación e innovación en Educación Infantil* (pp. 189-198). Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=684052>
15. Lluch, G., & Zayas, F. (2015). *Leer en el centro escolar. El plan de lectura*. Barcelona: Octaedro. Recuperado de https://books.google.es/books/about/Leer_en_el_centro_escolar.html?id=EAiIDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
16. Marcelo, G., & Pascua, I. (2011). Entender para aceptar: la LIJ multicultural en la España actual. En T. Colomer, A. M. Margallo, & N. Real (Eds.), *Actes del Simposi Internacional: La literatura que acull: infància, immigració i lectura*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/340023399_Simposi_internacional_La_literatura_que_acull_lectura_infancia_i_immigracio

17. Martos, A. (2016). Las sirenas como arquetipos transculturales y como recurso para la educación literaria. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 28, 181-199. DOI: <https://doi.org/10.5209/DIDA.54081>
18. Martos, E., & Martos, A. (2013). Imaginarios del “Devoramiento” en la cultura del agua: Dragones, “Tragantía”, Tragaldabas y otros espantos. Implicaciones didácticas. *Indivisa*, (13), 122-143. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4247238>
19. Montes, G. (2017). *Buscar indicios, construir sentidos*. Bogotá: Babel.
20. Pascual, M. R. (2011). La interculturalidad a través de la literatura infantil. En F. J. Sadio (Coord.), *Tendiendo puentes hacia la interculturalidad: Ponencias* (pp. 125-134). Junta de Andalucía, Universidad de Granada y Universidad de Málaga. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4767028>
21. Roig, B. A. (2012). Educación literaria. Literatura infantil y juvenil. Una propuesta multicultural. *Educação*, 35(3), 362–370. Recuperado de <http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/faced/article/viewFile/11769/8393>
22. Rojas, S. M., & Saboya, S. H. (2014). Literatura infantil en la contemporaneidad: el mundo real de los niños. *Infancias Imágenes*, 13(2), 152-158. DOI: <https://doi.org/10.14483/udistrital.jour.infimg.2014.2.a13>
23. Salisbury, M. y Styles, M. (2012). *Arte de ilustrar libros infantiles: Concepto y práctica de la narración visual*. Blume (Naturart).
24. Sanjuán, M. (2014). Leer para sentir. La dimensión emocional de la educación literaria. *Impossibilia*, (8), 155-178. Recuperado de <https://digibug.ugr.es/handle/10481/45256>
25. Soto, B. (2011). La literatura infantil y juvenil de temática árabe en España: una aproximación discursiva. En T. Colomer, A. M. Margallo, & N. Real (Eds.), *Actes del Simposi Internacional: La literatura que acull: infància, immigració i lectura*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/340023399_Simposi_internacional_La_literatura_que_acull_lectura_infancia_i_immigracio
26. Trisciuzzi, M. T. (2017). Identidad y alteridad. Posibles puentes entre la Literatura Infantil y la Educación Intercultural. En E. Corbi, A. H. Martín, M. Musello, F. M. Sirignano, & I. Mac (Eds.), *La pedagogía del Mediterráneo. Itinerarios, modelos y experiencias entre Italia y España*, (pp. 228-241). Sevilla: Afoe. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6528874>
27. Varela, J., & Rodríguez, E. (2018). La bruja Babayaga en España: aplicaciones didácticas para la promoción de la lectura y valores interculturales. *Digilec*, 1, 193-201. DOI: <https://doi.org/10.17979/digilec.2014.1.0.3667>
28. Wang, J., & Song, Y. (2017). Cien años de la traducción de los Cuentos de los hermanos Grimm en China: recepción y manipulación. *Skopos*, (8), 201-211. Recuperado de <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/10529/9758>

Catálogo:

1. Brown, D., & Dalvand, R. (2019). *El día en que llegaste*. Madrid: Nubeocho. Recuperado de <http://nubeocho.com/index.php/es/catalogo/523-dia-llegaste>
2. Brownne, E. (2019). *La noche de Nandi*. Barcelona: Ekaré. Recuperado de <http://www.ekare.com/ekare/la-noche-de-nandi/>
3. Calle, R., & Uyá, N. (2014). *Yoga en la selva*. Madrid: Cuento de Luz. Recuperado de <https://www.cuentodeluz.com/shop/9788416078127/?lang=es>
4. Chambers, D., & Delicado, F. (2018). *Un largo viaje*. Pontevedra: Kalandraka. Recuperado de <http://www.kalandraka.com/fileadmin/images/books/dossiers/UnLargoViaje-C.pdf>
5. Das, A. (2013). *La esperanza es una niña que vende fruta*. Barcelona: Zorro Rojo. Recuperado de <https://librosdelzorrorojo.com/catalogo/la-esperanza-es-una-nina-que-vende-fruta/>
6. Desbordes, A., & Martin, P. (2019). *Mi amigo*. Madrid: Kókinos. Recuperado de <https://editorialkokinos.com/libro/mi-amigo>
7. Eulate, A., & Uyá, N. (2012). *¡Bonita es la vida!* Madrid: Cuento de Luz. Recuperado de <https://www.cuentodeluz.com/shop/9788415619253/?lang=es>
8. Fuenar, E., Djagbessi, H., & Alemán, E. (2019). *Historias de niños del mundo: I Ariel en Benín*. LITERATURA ELE. Recuperado de <https://www.eleparatodos.com/literatura-infantil/>
9. Hatibi, M., & Ben-Arab, M. (2018). *Leila. ¡Tan iguales y tan diferentes!* Barcelona: Editorial Timun Mas Infantil. Recuperado de <https://www.planetadelibros.com/libro-leila/273277>
10. Ibarra, O., & Saavedra, P. (2016). *¡Déjame en paz! Yo soy de colores, ¿y tú?* Madrid: La Locomotora. Recuperado de <https://coleccionandocuentos.blogspot.com/2017/10/dejame-en-paz-yo-soy-de-colores-y-tu.html>
11. Julià, T., & Gordillo, A. (2017). *Refugiada: La odisea de una familia*. Barcelona: La Galera. Recuperado de <https://www.lagaleraeditorial.com/es/refugiada-978-84-246-6048-2#.Xs-SFGgzbiU>
12. La Grotteria, C., & Pereda, L. (2019). *El color de la piel*. Barcelona: USBOOK. Recuperado de <https://pdusbook.com/?product=el-color-de-la-piel>
13. La Grotteria, C., & Pereda, L. (2018). *El color negro mola*. Barcelona: USBOOK. Recuperado de <https://pdusbook.com/?product=el-color-negro-mola>
14. Lacombe, B. (2010). *Melodía en la ciudad*. Madrid: Edelvives. Recuperado de <https://www.edelvives.com/es/Catalogo/p/melodia-en-la-ciudad>
15. Llorente, I., & Palet, M. (2018). *Nunca olvidaré tu nombre*. Barcelona: Lectio. Recuperado de https://www.lectio.es/tasts/NuncaOlvidareTuNombre_TAST.pdf
16. López, P., Merlán, P., & Pasamar, C. (2019). *La cometa de los sueños*. Madrid: Cuento de Luz. Recuperado de <https://www.cuentodeluz.com/shop/9788416733675/?lang=es>
17. Pin, I. (2019). *Querida tú a quien no conozco*. Salamanca: Lóquez. Recuperado de https://www.loguezediciones.es/libro/ver_libro_coleccion?id=346
18. Rimbau, R., & Araya, R. (2018). *La carta*. Barcelona: Takatuka. Recuperado de http://takatuka.cat/livre.php?otro_idioma=cas&id_otro_idioma=135

19. Ródenas, A., & Solé, C. (2015). *Iliana, la niña que escuchaba al viento*. Madrid: Bruño. Recuperado de <https://www.brunolibros.es/libro/albumes/iliana-la-nina-que-escuchaba-al-viento/>
20. Sanna, F, (2016). *El viaje*. Madrid: La Pequeña Impedimenta. Recuperado de <http://impedimenta.es/libros.php/el-viaje>
21. Wolf, G., & Devi, D. (2011). *Los colores de Dulari*. Madrid: Kókinos. Recuperado de <https://editorialkokinos.com/libro/los-colores-de-dulari>
22. Yousafzai, M., & Kerascöet (2017). *El lápiz mágico de Malala*. Madrid: Alianza Editorial. Recuperado de <https://www.alianzaeditorial.es/libro/libros-singulares-ls/el-lapiz-magico-de-malala-malala-yousafzai-9788491048831/>